## 春の風物詩

## さくらまつりにいってみよう!

"A springtime sensation" -Let's go to the Sakura festival!

## 常盤平さくらまつり(3月下旬)

Tokiwadaira Sakura Festival (Late March)

常盤平さくらまつりが開催される常盤平さくら通りは桜 のトンネルが約3kmに渡って続く、美しい通りです。1987 年に「日本の道百選」に選ばれました。おまつり当日は出 店が並び、多くのお花見客でにぎわいます。

The Tokiwadaira Sakura Festival is held along Tokiwadaira Sakura Dori, a beautiful road with a "sakura tunnel" that continues for 3 kilometers. In 1987 it was selected as one of the top 100 cherry blossom roads in Japan. On the day of the festival, stalls are lined up and the area is crowded with many sakura viewing visitors.



## 八柱さくらまつり(3月下旬)

Yabashira Sakura Festival (Late March)

八柱駅前ロータリーで開催されます。特設ステージでは地 🛂 元の方による演奏や演舞などが行われ、多くの見物客を魅

Held at the rotary in front of Yabashira station. A stage is set up for the festival where local residents entertain the crowds of visitors with musical and dance performances.



## 季節のフルーツをもぎとろう!!

Let's go seasonal fruit picking!!

松戸市内には多くの農園があります。 今回、ご紹介する各園では直売だけでなく、 「もぎとり」も行っています。 季節によって様々なフルーツをお楽しみください。

Within Matsudo City there are many farms. Each of the farms listed here not only sell fruit directly but also offer "mogitori" (picking) services. We hope you enjoy a variety of these seasonal fruits.

## **①石川梨園** Ishikawa Nashi-en Pear Farm

⑥金ケ作267-4 MMM Kanegasaku, 267-4 **(**1047-387-3458 **(**10047-387-3458) 

∰無休 ● Open year round

梨(8月~9月下旬・無くなり次第終了

## ②吉乃園 Yoshino-en Pear Farm

⑥金ケ作269-3 (MM) Kanegasaku, 269-3 @047-387-3281 @047-387-3281 予約不要 No reservation required



梨(8月下旬~10月) 桃・直売のみ(7月中旬~なくなり次第終了 キウイ(10月下旬~11月)

## **③草嶋景** Majima-en Pear Farm

圓金ケ作315 MM Kanegasaku, 315 €047-387-1019 **€**047-387-1019 □9:00 ~ 17:00 □□ 9:00-17:00 予約不要 No reservation required



梨(8月下旬~10月) キウイ(10月下旬~11月)

## 4 加藤ぶどう園

Kato Budo-en Grape Farm ●金ヶ作336-2 MM Kanegasaku, 336-2 **■**047-388-3578 **■**047-388-3578 □10:00 ~ 16:00 **□□** 10:00-16:00

予約不要 No reservation required



キウイ(10月下旬~11月中旬)

## 日相田ぶどう園

Aida Budo-en Grape Farm @干駄堀919 DDSSendabori, 919

予約不要 No reservation required



0047-341-3588 0047-341-3588 @9:00~16:00 @ 9:00-16:00

6松戸ストロベリーマーケット



□日暮6-77 ■ Higurashi, 6-77 080-7030-0015 @080-7030-0015 □10:00 ~ 15:00 □□ 10:00-15:00 個月曜·祝日 ● Mondays & Holidays





## ①トラットリア・ルッカ trattoria LUCCA

■常盤平2-9-4

Tokiwadaira, 2chome-9-4 **(**0047-384-4010 **(**0047-384-4010 

旬の新鮮な食材を使った、日替わりのおすすめ メニューも大人気! イタリアンワインを中心と した手ごろで美味しいワインを揃えています。

Using fresh, in season ingredients, the daily recommendation menu is very popular! A selection of delicious, moderately priced Italian wines can also be enjoyed





Chuka Ryori Ratsuwan 圖常盤平2-9-4

Tokiwadaira, 2chome-9-4 **(**0047-710-8829 **(**0047-710-8829 

四川料理の修業をしたシェフによる本格中 華は絶品です!辣碗特製の火鍋始めました。 大人気です! ぜひ、ご堪能ください。

Disciplined in the study of Szechuan cuisine their chef's authentic Chinese food is exquisite! Ratsuwan has also begun serving their own specially made hot pot, which is super popular! We hope you try it out.





# ⑤タベルナポルポーレ

**Taverna Porpore** @常盤平5-16-1

Tokiwadaira, 5chome-16-1 **(**1047-711-6007 **(**10047-711-6007) ₩ Tuesdays

多彩な一品料理、パスタ、ピッツァ、肉魚料理 など皆さんでシェアして楽しめます。本格イ タリアンをぜひご堪能ください。

A wide variety of a la carte options including pasta, pizza, meat and fish dishes are available for everyone to share. We hope you enjoy their





## **ロ**スパイスパレス

Spice Palace

●常盤平5-17-13 Tokiwadaira, 5chome-17-13 **G**047-385-4819 **B**047-385-4819 翻無休 @ Open year round

地元で愛されるスパイスたっぷりの本格イン ドカレーを楽しめるお店。メニューも豊富で、 お得なランチセットもおすすめです!

This restaurant is a local favorite for its authentic Indian curry that is loaded with spices. The menu is extensive, and the special lunch sets are highly recommended!



## らサマ・サマ・ワルン

Sama Sama Warung @常盤平5-17-10 Tokiwadaira, 5chome-17-10 **(**0047-386-8812 **(**0047-386-8812

個火曜 QUSED Tuesdays アジアンな香り漂うお店です。ベトナム料理 やタイ料理を中心にアジアの様々な美味しい

A restaurant brimming with the scent of Asian foods. Centered around Vietnamese and Thai food, this restaurant offers a variety of delicious





## ❻花車 別館

Hanaguruma Bekkan ■常盤平5-13-9

Tokiwadaira, 5chome-13-9 **(**0047-385-7281 **(**0047-385-7281 個不定休 ● Irregular holidays

旬の食材を使った絶品料理をご堪能いただ けます。会社の歓迎会、懇親会、ご家族での お集まりなど様々なシーンに最適です。

Enjoy exquisite cuisine using seasonal ingredients. Perfect for company welcome parties, social and family gatherings, as well a variety of other occasions





## **②伊勢寿司** Ise zushi ■常盤平5-7-7

Tokiwadaira, 5chome-7-7 @047-384-6107 @047-384-6107 個月曜 @ Mondays

新鮮なネタを使ったお寿司が絶品。ランチ なら1,000円台で美味しいアナゴ丼やお寿 司を楽しむことができます。

Excellent sushi made with fresh ingredients. For lunch dishes like delicious conger eel bowl and sushi can be enjoyed in the range of around



## Organic CAMOO Organic CAMOO

個日暮1-10-5 WWW Higurashi, 1chome-10-5 **(**9047-389-9500 **(**9047-389-9500 

調味料からアルコールまでオーガニック食 材のみを使用した料理や飲み物をお楽しみ いただけます。オーガニック専門のDINER &SHOPです。

A diner and shop specializing in organic foods. Whether it be their seasonings or alcohol their cuisine and drinks are only made with organic

# おみやげ



## **①**オハナテーブル (ベーカリー)

Ohana table (bakery) □常盤平7-19-9

Tokiwadaira, 7chome-19-9 **1**047-385-0874 **1**047-385-0874 個月曜・木曜 ● Mondays & Thursdays

国産の小麦粉と米粉、信州産ソルガム粉を 使用した体に優しいパンとスイーツを販売。 グルテンフリー商品もあります。

Wheat flour, rice flour, and sorghum grown in Shinshu are used to make their breads and sweets. Gluten-free products are also for sale.



## 2オハナテーブル ラハイナストア

Ohana table LAHAINA store ■常盤平2-24-2 B8

Tokiwadaira, 2chome-24-2 B8 **3**090-9154-0874 **3**090-9154-0874 □ 月曜・木曜 ■ Mondays & Thursdays オハナテーブル (ベーカリー) のパン・ス イーツやその他の商品を販売。イートイン スペースでお召し上がりも可能。

A store selling the Ohana table bakery's bread. sweets and other products. There are also seats for dining in



## ❸千葉とみい 五香本店 Chiba Tommy Goko Honten ⊞金ケ作408-328

Kanegasaku, 408-328 **3**047-388-7500 **3**047-388-7500 協1月1日 @ January 1st

ピーナッツサブレーや戸定三楽など松戸を 代表するお菓子を多数取り揃えています。 松戸を訪れた際にはぜひ、お土産にどうぞ!

Home to a selection of Matsudo's specialty sweets such as Peanut Sable and Tojo Sanraku (financier cake). While visiting Matsudo, be sure to pick some up as a souvenir





## ④ (有) 菓匠 松久

Kasho Matsukyu ⑥金ケ作411-2 ■ Kanegasaku, 411-2 **(1047-387-3319) (10047-387-3319)** 個本曜·第3水曜 ● Thursdays & 3rd

Wednesdays each month 松戸市金ケ作に店を構えて約半世紀。名物 「どら焼き」「舟が出るぞ~」など、和菓子各 種を取り揃えています。

A shop established in Kanegasaku, Matsudo City around half a century ago. They have a variety of specialty Japanese sweets such as 'Dorayaki" and "Fune ga deru zo~."



## β洋菓子工房 いわもと Yougashi Kobo Iwamoto

@五香7-2-43 ■ Goko, 7chome-2-43 C047-388-3424 @047-388-3424 圖水曜 @ Wednesdays

素材にこだわった手作りケーキのお店です。 旬のフルーツや素材をふんだんに使ったお 菓子のほか、絵入りのデコレーションケーキ も好評です。※絵はご持参ください。

A homemade cake shop that is very particula about using the highest quality ingredients. An abundance of in season fruits and ingredients are used to make their Japanese sweets and their decorated cakes with a picture on top are also popular.

\*Please bring the picture you want on the cake



## ❻ジェラテリア・スミヤ Gelateria Sumi-ya

□日暮5-239 ちば八柱ビル Chiba Yabashira BLD. Higurashi, 5chome-239 **6**047-389-0818 **6**047-389-0818 個少曜 通過Tuesdays

千葉の地元産にこだわったジェラートはここ でしか味わえません。店主の手作りジェラー トをぜひお楽しみください。

Gelato that incorporates Chiba's local products can only be enjoyed here. The owner's gelato is homemade, we hope you enjoy it!



## MOKICHI 珈琲 **MOKICHI Coffee**

□日暮1-2-8 雅裕ビル1F Masahiro BLD. 1F, Higurashi, 1chome-2-8 **(1047-389-6238) (10047-389-6238)** 個火曜、第2·第3月曜 Tuesdays, 2nd & 3rd Mondays each month

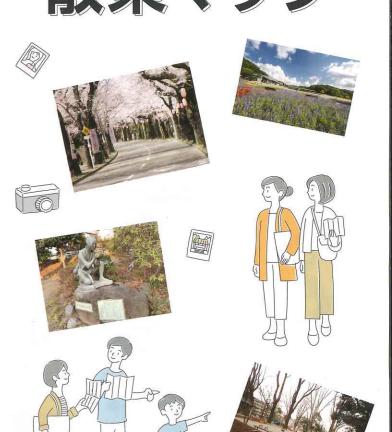
世界中から選りすぐられたスペシャルティ コーヒー豆のみを取り揃え、独自の焙煎を 施しています。※店内での喫茶営業は休止中 です。詳細はお問合せください。

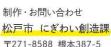
They prepare a special coffee made with carefully selected coffee beans from around the world. The store has currently put its sale of tea on hold. For details please enquire with the store.



# 散策マップ

Stroll Map of Tokiwadaira and Yabashira Ares





**1**047-366-7327 開庁時間 8:30~ 17:00 閉庁日 土·日·祝、年末年始

Inquiries on Publication

### Matsudo City Vibrancy Creation Division https://www.city.matsudo.chiba.jp

Open 8:30am-5:00pm Closed Sat, Sun, National Holidays and New-Year Holidays

その他市内観光情報のお問い合わせ 一般社団法人松戸市観光協会

**6**047-703-1100 営業時間 10:00~18:00 定休日 月曜 (祝日の場合、その翌日)、年末年始

Inquiries on more Matsudo tourism information

## Matsudo City Tourism Association

〒271-0091 本町7-3

https://www.matsudo-kankou.jp Open 10:00am-6:00pm Closed Mon.(or the following day if Mon. is a holiday) and New-Year Holidays

令和5年3月発行 Published March,2023



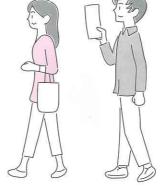
# Tokiwadaira Area

## 四季折々の自然を楽しむ散策ルート

Four seasons route: enjoy nature no matter the season

100分 | 5.2km 100 minutes / 5.2km









## Kanegasaku Kumano-jinja Shrine

■金ケ作361 (MM) Kanegasaku, 361

**(**047-386-7049 **(**047-386-7049

金ケ作、常盤平地区の氏神様。毎年多くの方が、初詣、七五三、お宮参 りに訪れ、お正月には甘酒が振舞われます。

Uijigami is the guardian kami (Shinto god) of the Kanegasaku and Tokiwadaira regions. Each year many people visit the shrine for the Hatsumode and Shichi-Go-San traditions, and during New Year's amazake (sweet sake) is





## Soko-in Temple

圓金ケ作352 @■Kanegasaku, 352 **●**047-387-1165 **●**047-387-1165 ※なお、彼岸花に関してはHPでご確認ください。

\*For more information on red spider lilies (higanbana), please visit our website.

約250年もの歴史を持つ寺院です。彼岸花が有名で毎年多くの方を魅了します。 ※開花期間中(9月頃)は大変混雑しますので、公共交通機関をご利用ください。

A Buddhist temple with around 250 years of history. Famous for its red spider lilies, every year many people are captivated by them. \*Please use public transportation as much as possible during the blooming period (around September) as there will be heavy traffic.







## 「子和清水の伝説」を知っていますか。

Do you know about the "Legend of Kowashimizu"?

## 子和清水 Kowashimizu

圖常盤平7-31-8 WWW Tokiwadaira, 7chome-31-8

昔、金ケ作にたいそう酒好きの老人が住んでいました。貧しい暮ら しにもかかわらず、老人は外出から帰るといつも酒に酔っていました。 不思議に思った息子が父の後をつけていくと、この泉の水を旨い酒 だと言って飲んでいます。しかし、父が泉から去った後で息子が飲ん

でみるとただの清水でした。 この話を聞いた人々は「親は旨酒、子は清水」といい、この泉を「子和 清水」と呼ぶようになりました。

A long time ago, an old man who loved to drink sake lived in Kanegasaku. In spite of his poor living conditions, he always came home drunk after an outing. His son, who found this peculiar, once went out to follow his father who he found drinking from this spring, saying that it was good sake. Once the father left, the son tried a drink but it was just normal spring water. The folks who heard about this story called it "Oya wa umasake, ko wa shimizu" (translation: Good sake to the parent, spring water to the kid) which was later abbreviated and called Kowashimizu





広々とした公園内では季節に応じた色とりどりの植物を楽しむこと ができます。また、テニス場、野球場、子ども向け遊具などがあり、体 を動かしてリフレッシュすることができます。

A spacious park where you can enjoy plants of a variety of colors which change depending on the season. In addition, there is a tennis court, a baseball field, and a playground. Perfect for getting some exercise and refreshing your mind

# Yabashira Area

名所・史跡をめぐる散策ルート

Famous places and historical landmarks route

95分 | 5km 95 minutes / 5km









## D白髭神社 Shirahige-jinja Shrine

圖日暮5-226 Will Higurashi, 5chome-226

白髭神社は承平5年 (935年) に建立しました。祭神は先導・道案内にかかわ る神の猿田彦命です。年間行事には元旦初詣、おびしゃ祭、辻切り、七五三参 り、祭礼(神輿など)があり、多くの人で賑わいます。

Shirahige-jinja Shrine was built in the year 935. The deity worshipped is Sarutahiko the god of guidance and leading the way. Annual events include New Year's Day Hatsumode, Obisha Festival, Tsujikiri, Shichi-Go-San and other Shinto festivities such as Mikoshi (portable shrine carrying) which attract many people.





## **③徳蔵院 Tokuzo-in Temple**

個日暮5-270 Migurashi, 5chome-270 1047-383-1093 10047-383-1093

約600年前に創建され、赤ちゃんを抱いた観音様を御本尊とし、地域の皆様から親しまれ ています。また、松戸七福神の1つである「寿老人」が祭られています。

It was built around 600 years ago, the primary deity of worship, Guanyin (Kannon-sama in Japanese), is depicted holding a baby in her arms, and is well-liked by the local residents. Jurojin, one of Matsudo's seven gods of fortune, is also worshipped here.





## ●河原塚熊野神社 Kawarazuka Kumano-jinja Shrine

和歌山県の熊野三山の分霊社。境内には学問の神「菅原道真公」を祭神とした社が建立され ており、受験シーズンには多くの学生が、合格祈願に訪れます。

A shrine branched off from Wakayama Prefecture's Kumanosanzan shrines. Within its grounds stands a shrine dedicated to the god of scholarship, "Sugawara no Michizane-Kou." During school entry exam season many students visit the shrine to pray for a passing grade.



広さが東京ドーム11個分(50.5ヘクタール)もあ る大きな公園です。園内は山、林、池、田園など様々 な自然に触れ合うことができるほか、ここにしかな いオリジナルの遊具で楽しむこともできます。

A large park that is 11 times as spacious as the Toky Dome (approx. 500,000 sq/m). Within the park all kinds of nature can be enjoyed. In addition to the hills. oond, and cultivated land, its originally designed avground equipment can only be found here.

## **@21世紀の森と広場**

Forest and Park for the 21st Century

●千駄堀269 ■■ Sendabori,269

**(**0047-345-8900 **(**0047-345-8900

圖9:00~17:00 7月21日~8月20日:18:30まで

11月1日~2月末日:16:30まで 9:00-17:00 (Until 18:30 from 7/21 to 8/20, Until 16:30 from 11/1

☎12月30日・31日・1月1日





## ①圓能寺 Enno-ji Temple

**(**047-341-6679 **(**0047-341-6679

正月には多くの方が参拝に訪れ、賑わいます。

In 1988, the Matsudo's seven gods of good fortune were established, and at this temple the one called Fukurokuju is worshipped. This temple is bustling with visitors during New Year's.



@千駄堀1010 **◎◎**S

draws portraits on pumpkins.

**(**047-341-8358 **(**0047-341-8358

073 10:00-17:00 Sundays and Holidays

閩10:00 ~ 17:00 日曜・祝日のみ営業

描く「かぽちゃアーティスト」としても有名です。

江戸時代から昭和30年代までの農具や生活用具など約4,500

点が展示されています。館長の中舘さんはかぼちゃに似顔絵を

Around 4,500 tools for farming or use in daily life from the Edo

period through the Showa era are exhibited here. The director,

Mr. Nakadate, is famously known as the "pumpkin artist" who







### **●元禄まつど村 Genroku Matsudo Village** ①八坂神社 Yasaka-jinja Shrine

⑪金ケ作32 WWW Kanegasaku,32

京都の祇園社を勧請したもので、江戸末期に五穀豊穣、悪疫 退散を祈念して創建されたと伝えられています。祭礼は毎年 7月15日。

A shrine that was ceremonially divided from from Kyoto's Gion-sha Shrine to be worshipped in a different location. It is said that the shrine was built in the Edo period to pray for an abundant harvest and to eradicate epidemics from the world. The festival is held on July 15th every year.



昭和63年に松戸七福神ができ、福禄寿尊を奉安しています。